

# PROJET PARENT RÉFÉRENT

INTEGRATION@YLB.CH / 024 423 69 44  
ANNÉE SCOLAIRE 2019 - 2020

**(FR)** VOUS AVEZ DES QUESTIONS SUR L'ÉCOLE?  
APPELEZ UN PARENT RÉFÉRENT !



**(DE)** HABEN SIE FRAGEN ÜBER DIE SCHULE?  
BITTE RUFEN SIE DEN ANSPRECHPARTNER !

**(EN)** DO YOU HAVE ANY QUESTION ABOUT SCHOOL?  
PLEASE CALL CONTACT PARENT !

**(ES)** ¿USTED TIENE ALGUNA PREGUNTA SOBRE LA ESCUELA?  
LLAME A UN PADRE REFERENTE !

**(SH)** IMATE PITANJA U VEZI SA ŠKOLOM?  
POZOVITE JEDNOG RODITELJA REFERENTA !

**(IT)** AVETE DELLE DOMANDE SULLA SCUOLA?  
CHIAMATE UN GENITORE DE RIFERIMENTO !

**(SQ)** KENI PYETJE NË LIDHJE ME SHKOLLËN?  
THIRRË PRINDIN REFERUES !

**(PT)** TEM ALGUMA PERGUNTA SOBRE A ESCOLA?  
TELEFONAR AO PAI DE REFERÊNCIA !

**(AR)** لديكم أسئلة عن المدرسة؟  
اتصلوا بأولياء- مرجعيين

**(TI)** ብዛዕባ ቤት- ትምህርቲ ዝምልከት ሕቶ ኣለኩም ?  
ናብ ናትኩም ቃንቃ ዚዛረብ ወኪል ወለዲ  
ክትድውሉ ትክክሉ ::

**(AM)** የልጅዎንን ትምህርት ቤት በተመለከተ ማንኛውም  
ጥያቄ ይኖርታል?  
የወላጅ ተጠሪ ጋር መደወል ይችላሉ ::



## FRANÇAIS



### Parents référents

Info-école pour les parents : Vous avez des questions sur l'école? Vous pouvez téléphoner à un parent référent parlant votre langue d'origine. Il peut vous expliquer une circulaire, traduire un message de l'enseignant et répondre aux questions concernant l'école. C'est un service gratuit et sans engagement, de 9h à 20h, sauf le dimanche!

**Personne de contact :**  
**Frédérique Böhi**  
076 466 36 76  
frederique.bohi@hotmail.ch

## DEUTSCH - ALLEMAND



### Referenz Eltern

Schule-Info für die Eltern : Haben Sie Fragen über die Schule? Gerne können Sie andere Eltern anrufen, die Ansprechpartner in Ihre Muttersprache sind. Sie können Ihnen ein Infoblatt erklären, eine Meldung vom Lehrer übersetzen, sowie Ihre Fragen über Schule beantworten. Es handelt sich um eine unverbindliche und kostenlose Dienstleistung, von 9.00 bis 20.00h, ausser Sonntags!

**Kontaktperson :**  
**Céline Vermeulen**  
079 504 99 20  
celine.rudaz@gmail.com

## ENGLISH - ANGLAIS



### Contact parents

School information for the parents: do you have any question about school? You can call contact parents speaking your language. They can explain you an information sheet, translate a message from the teacher and answer your questions about school. It's a free and non-binding service, from 9 am to 8 pm, except Sunday!

**Contact person :**  
**Emilie Gaillard**  
076 523 58 30  
emiliegailard@sunrise.ch

## ESPAÑOL - ESPAGNOL



### Padre referente

Info-escuela para los padres : ¿Usted tiene alguna pregunta sobre la escuela? Puede contactar por teléfono a uno de los padres referentes que habla vuestra lengua materna. Él podrá explicarle una circular, traducir un mensaje de un profesor y contestarle preguntas sobre la escuela. Es un servicio gratis y sin ningún compromiso, disponible de 9:00 AM a 8:00 PM, menos el domingo!

**Personas de contacto :**  
**Alejandro Gonzalez**  
076 580 36 77  
alejandro.glezg@gmail.com

**Michelle Païs**  
078 728 32 56  
pais.michelle1@gmail.com

## HRVATSKI/SRPSKI - SERBO-CROATE



### Roditelji referenti

Školsko obaveštenje za roditelje: imate pitanja u vezi sa školom? Možete telefonirati roditelju referentu koji govori vaš maternji jezik. Referent vam može objasniti informacije vezane za školu, prevesti poruku učiteljice i odgovoriti na pitanja koja se odnose na školu. Radi se o potpuno besplatnoj usluzi i ona je neobavezna. Možete zvati od 9 do 20h, osim nedelje!

**Kontakt osoba :**  
**Tijana Gautier**  
078 800 56 17  
ours1445@hotmail.com

## ITALIANO - ITALIEN



### Genitore di riferimento

Info-scuola per i genitori: avete delle domande sulla scuola? Potete telefonare ad un genitore di riferimento che parla la vostra lingua. Può spiegarvi una lettera circolare, tradurre un messaggio dell'insegnante e rispondere alle domande relative alla scuola. È un servizio gratuito e senza impegno, dalle ore 9 alle 20, salvo la domenica!

**Persona di contatto :**  
**Marilène Franchitti Laurent**  
076 544 34 71  
marilene.franchitti@gmail.com

## PORTUGUÊS - PORTUGAIS



### Pai de referência

Informação-escolar aos pais: Tem alguma pergunta sobre a escola? Pode telefonar a um pai de referência que fale a sua língua de origem. Este pode explicar-lhe uma informação recebida, traduzir uma mensagem do professor ou responder a perguntas sobre a escola. Esta informação é gratuita e sem obrigação das 9h às 20h, exceto ao domingo.

**Pessoa de contacto :**  
**Manuel Das Neves**  
079 245 82 83  
dasneves60@gmail.com

## SHQIP - ALBANAIS



### Prindi referues

Informatë nga shkolla për prindërit : keni pyetje në lidhje me shkollën? Ju mund të telefononi një prind referues (këshillues) i cili flet gjuhën tuaj të origjinës. Ai mund të ju shpjegojë një qarkore (fletushkë), të përkthejë një mesazh nga mësuesit dhe ti përgjigjet pyetjeve tuaja rreth shkollës. Është një shërbim falas dhe jo detyrues nga ora 9 deri në orën 20, përveç të dielës!

**Personi kontaktues :**  
**Erzen Susuri**  
079 202 15 81  
zeniok\_20@hotmail.com



## ARABE - العربية

معلومات عن الحياة المدرسية : لديكم أسئلة عن المدرسة في مدينتكم؟ يمكنكم الاتصال ها تفيا بأولياء-مراجع من أجل الحصول على ترجمة الإرساليات المدرسية باللغة العربية، من أجل ربط الاتصال مع المدرسين والمدرسات وللإجابة على الإشكاليات العامة المتعلقة بحياة المدرسة . خدمة مجانية وبدون التزام من الساعة 9 صباحا الى الساعة 8 مساءً، من الإثنين الى السبت

اسم المرجع :  
**ليلى أروب**  
Leila Aroub  
078 836 32 28  
lailaaroub@hotmail.com

## ትግርኛ - TIGRINYA



### ሓበሬታ ን ወለዲ ካብቤት ትምህርቲ

ብዛዓብ ቤት ትምህርቲ ዝኩነ ሕቶ እንተገልጾይኩም: ኩምኡውን ካብ ቤት ትምህርቲ ይኩን ካብ መምህራ ኣብቲ ንደቅኩም ዝዋሃቡ ወረቓቅቲ ዝተጻሕፉ ሓበሬታ ን ካልእን እንተ ዘይተረጎሙኩም : እሞ ክትሓቱ ምስ እትደልዩ ን ናይ ወለዲ ወኪል ኣብ ቤት ትምህርቲ :: ከብ ሰዓት 9 ናይ ንግሥ ክሳብ ሰዓት 8 ናይ ምሽት:ብዘይካ ስንበት ደዊልኩም ክትሓቱ ትክእሉ::

ኤደን ተከሰት:  
ተስፋ-ሂወት የግነ  
Yemane Tesfahiwet  
077 938 94 04  
mebrico2004@yahoo.com

## አማርኛ - AMHARIQUE



### የትምህርት ቤት መረጃ ለወላጆች:

የልጅዎን ትምህርት ቤት በተመለከተ ማንኛውም ጥያቄ ይኖርታል?  
የእርዎን ቋንቋ መናገር የሚችሉ የወላጅ ተጠሪ ጋር መደወል ይችላሉ :: ዝርዝር መረጃዎችን ያስረዳሉ ፣ ከመምህራ የተሰጠ መልዕክት ይተረጎማሉ ፣ በተጨማሪም ስለትምህርት ቤቱ የሚኖሩትን ጥያቄ ይመልሳሉ :: አገልግሎቱ ነፃ እና ጊዜ የማይወስድ ነው:: አገልግሎቱ የሚሰጠው ከሰኞ እስከ ቅዳሜ ከ 9h እስከ 20h ሰዓት ነው::

የየወላጅ ተጠሪ ር:  
ተስፋ-ሂወት የግነ  
Yemane Tesfahiwet  
077 938 94 04  
mebrico2004@yahoo.com

## PLUS D'INFOS :

**integration@ylb.ch**  
**024 423 69 44**

